

TABLE OF CONTENTS

INSIDE COVER PAGE	i
INSIDE TITLE PAGE	ii
DEGREE REQUIREMENT	iii
DECLARATION.....	iv
DEDICATION PAGE.....	v
APPROVAL SHEET	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
EPIGRAPH.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xi
ABSTRAK.....	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	5
1.3 Objectives of the Study	6
1.4 Significance of the Study	6
1.5 Definitions of Key Terms	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	8
2.1 Theoretical Framework	8
2.1.1 Idiomatic Expression.....	8
2.1.2 Subtitling.....	10
2.1.3 Audiovisual Translation Strategies	12
2.2 Review of Related Studies.....	16
CHAPTER III RESEARCH METHOD	19
3.1 Research Approach	19
3.2 Data Sources	19
3.3 Scope and Limitation	20
3.4 Techniques of Data Collection	20

3.5 Techniques of Data Analysis.....	22
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION	24
4.1 Idiomatic Expressions in Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss part 2	24
4.1.1 Full Idiom	25
4.1.2 Partial Idiom	28
4.2 Subtitle Strategies.....	31
4.2.1 Using a More General Word.....	32
4.2.2 Using a more neutral word.....	34
4.2.3 Using Cultural Substitution	37
4.2.4 Using a Loanword	40
4.2.5 Omitting Words	41
4.2.6 Using Descriptive Phrases	44
4.3 Interpretation	46
CHAPTER V CONCLUSION	51
REFERENCES	53
APPENDIX.....	56

LIST OF TABLES

Table 4.1 Classification of Indonesian Idiomatic Expressions	25
Table 4.2 Screen Translation Strategies	32
Table 4.3 Idiomatic Expressions and Translation Strategies	49